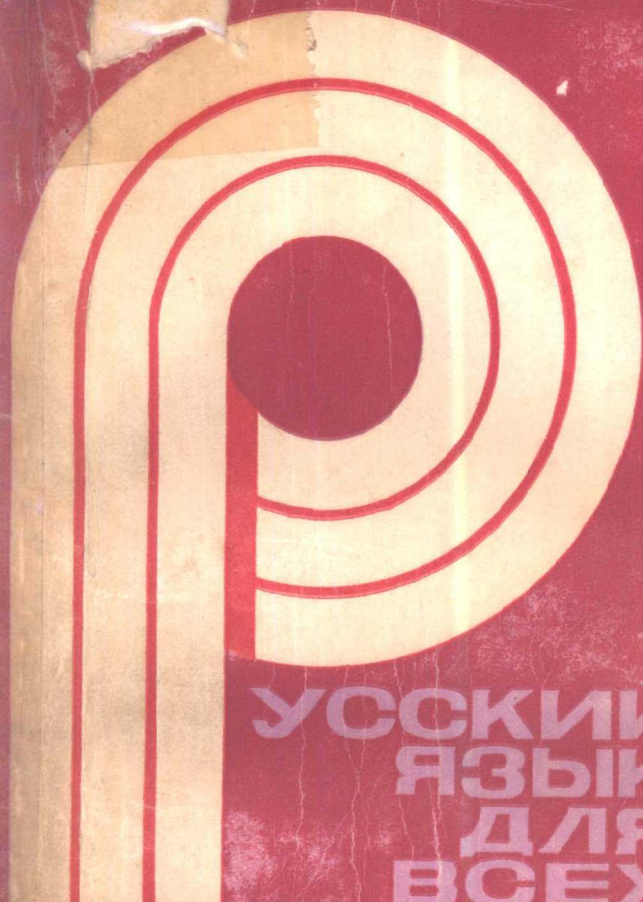


大
众
俄
语



УССКИЙ
ЯЗЫК
ДЛЯ
ВСЕХ

大 众 俄 语

上海教育出版社

俄语课外读物

РУССКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ ВСЕХ

大 众 俄 语

金 钊 译注

上海教育出版社

封面设计 徐天润

俄语课外读物

РУССКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ ВСЕХ

大众俄语

金 钊 译注

上海教育出版社出版

(上海永福路 123 号)

新华书店上海发行所发行 上海商务印刷厂印

开本 787×1092 1/32 印张 9.75 字数 214,000

1982年10月第1版 1982年10月第1次印刷

印数: 1—8,900本

书号: 7150·2760 定价: 0.77元



译 注 者 的 话

本书是一本中等程度的俄语读物，共有故事三十二篇，第一至第二十篇为第一部分，第二十一至第三十二篇为第二部分，均选自莫斯科《俄语》出版社出版的《大众俄语》(《РУССКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ ВСЕХ》) 阅读课本 (КНИГА ДЛЯ ЧТЕНИЯ) 第三版。

本书的故事情节生动有趣，题材多样，寓意深刻，耐人寻味，文字浅显活泼，选用词汇都是常用的积极词语，而且注意生词的重复率，有利于读者记住单词。本书适合于中学教师、大学低年级学生、高中学生和有一般俄语水平的读者阅读。

为了便于懂得一些俄语的读者和学生自修阅读，每个故事之后都附有词汇、语法注释、按照课文提出的问题或作业以及故事的译文，可供读者参考和做练习，以帮助读者提高阅读和书写能力。

本书承上海外国语学院俄语系副教授王德孝同志审阅，提出宝贵意见，在此表示深切的感谢。

由于译注者水平有限，书中难免有错误和疏漏之处，欢迎读者提出批评和建议。

译 注 者
一九八二年九月

ОГЛАВЛЕНИЕ 目 录

1 ЧАСТЬ

1. Скоро первое сентября(3)
 九月一日就要到来
2. Мама и футбол(7)
 妈妈和足球
3. Мать(11)
 母 亲
4. Салют(15)
 焰 火
5. Гипноз(22)
 催 眠 术
6. Трудный экзамен(27)
 困难的考试
7. Дом отдыха(34)
 休 养 院
8. Бабушка и Вовка.....(40)
 奶奶和沃夫卡
9. Вторая молодость(49)
 第二次青春
10. О чём думает марабу(57)
 秃鹫在想些什么

11. Как я встречал Новый год (64)
我怎样迎接新年
12. Любимый праздник (69)
喜爱的节日
13. Это случилось в воздухе (74)
空中事故
14. Мои друзья (79)
我的朋友
15. Настоящий врач (86)
真正的医生
16. Первая роль (93)
第一个角色
17. Верное сердце (104)
忠诚的心
18. Жужа (113)
茹 扎
19. Солистка оперы (124)
歌剧院的独唱演员
20. Мимозы (130)
含羞草

2 ЧАСТЬ

21. Верность (139)
忠 诚
22. Счастливый гусь (145)
幸 福 鹅

23. Сын лётчика..... (153)
飞行员的儿子
24. Командировка (173)
出差
25. Привет от Димки (184)
季姆卡的问候
26. Самый счастливый день (198)
最快乐的一天
27. Дальний родственник (208)
远亲
28. Новосёлы (221)
新住户
29. Бородатый внук (233)
大胡子外孙
30. Стремительный майор..... (247)
反应神速的少校
31. Средняя Азия (257)
中亚细亚
32. Кувшинка (283)
睡莲花

1 ЧАСТЬ



1. СКОРО ПЕРВОЕ СЕНТЯБРЯ



Скóро пёрвое сентяб-
ря. Начаи́ается учёбный
год①. В на́шем до́ме
мнóгие дёти идúт в пёр-
вый класс. Всё лёто наш
дом готóвится② к шкóле.
Ма́мы и ба́бушки поку-

па́ют шкóльные костю́мы③ и пла́тья, портфёли,
учёбники, рúчки, тетра́ди, карандаши́. А вёчером
па́пы и де́душки говор́ят о шкóльной ж́изни. —
Очень т́рудная проѓрамма④ тепёрь в шкóле, —
говор́ит пенсио́нёр⑤ Никола́й Ива́нович.

— Но тепёрь и дёти друѓие, — отвеча́ет Ва-
си́лий Петро́вич.

— В три го́да ои́ уже говор́ят по телефо́ну,
смóтрят телеви́зор. В четы́ре го́да у них есть
элект́рические игру́шки⑥, в пять лет ои́ уже
хо́дят в теа́тры и на кон́церты⑦, слúшают мýзыку
и игра́ют в ша́хматы.

— Да, — говор́ит Никола́й Ива́нович. — А у
нас бы́ли совсе́м друѓие игру́шки.

В сосéдней кварта́ре в пёрвый класс идúт
дво́е⑧: Кири́лл и Мефо́дий. Бра́тья-близнецы́⑨.

Не знаю, что будет делать учительница, потому что только их мама знает, кто Кирилл, а кто Мефодий.

Первый раз с новым портфелем идёт в школу Аня Кузьмина. Простите, теперь уже Анна Николаевна*. Первого сентября её первый урок. Ещё недавно она играла в мяч во дворе, а сейчас она уже учительница.

А Гёна из десятой квартиры уже студент. Он будет режиссёром. Будем смотреть его фильмы.

Жёня Тарасова тоже кончила десятый класс, но она будет работать и учиться.

— Днём я буду работать — стрóить домá, а вечером — уч́иться в институте, — говорит жёня. — Я буду инженером.

Готóвится к началу занятий® и Васи́лий Петро́вич. Каждый год первого сентября Васи́лий Петро́вич идёт в школу. Он не учи́тель, у него́ нет вну́ка®-шко́льника. Его́ сы́ну всегда́ будет восемна́дцать лет, потому́ что он поги́б в 1941 году́. Но всегда́ первого сентября́ де́ти ви́дят его́ в шко́ле...

Как ви́дите, наш дом готóвится к но́вому учёбному го́ду®.

* Аня (阿尼娅) 是 Анна (安娜) 的小名。俄罗斯人的姓名由三个部分组成：名(имя)、父称(отчество)、姓(фамилия)。通常对成年并开始独立工作(生活)的人才称呼名+父称。这是一种尊称形式。文中把 Аня (小名) 改用为 Анна (名) Николаевна (父称) 就是为了表示这位姑娘生活中的重要变化，并对她表示尊敬。

ПОЯСНЕНИЯ 注 释

① учебный 教学的, 学习的. учебный год 学年 ② готовиться [未], чему 及接不定式 准备, 筹备, 预备 ③ костюм 服装, 一套衣服 ④ программа 教学大纲, 计划 ⑤ пенсионёр 领退休金者 ⑥ электрические игрушки 电动玩具 ⑦ концерт 音乐会, 歌舞会 ⑧ двое [数] 两个, 两对(在句中起主语作用) ⑨ братья-близнецы 李生兄弟. близнецы 是 братья 的同位语. ⑩ учиться 前面的破折号, 表示省略前面已经说过的成分. 即省略了 “я буду”. строить 前面的破折号, 表明其后的 строить дома 是加确语, 其前的 буду работать 是被加确的成分. 加确语在句中通常用逗号, 有时用破折号与其他成分分开. ⑪ занятие 占领. [复] занятия (学校的) 作业 ⑫ внук 孙儿, 外孙. школьник (中小学) 学生. школьника 是 внука 的同位语. ⑬ наш...году 是补语从句, 说明主句.

ВОПРОСЫ 问 题

1. Какие дети живут в нашем доме?
2. Какая программа теперь в школе?
3. Что знают теперь дети в три года, в четыре, в пять?
4. Кто идёт в первый класс в соседней квартире?
5. Куда идёт учиться Гёна?
6. Что будет делать Жёня Тарасова?
7. Кого дети видят каждый год первого сентября в школе?

ПЕРЕВОД 译 文

九月一日就要到来

九月一日就要到来, 新学期即将开始。在我们的大楼里, 许多的孩子就要上一年级了。整个夏天, 我们大楼里的人们在为孩子们作上学的准备。母亲和奶奶们忙着购买学校制服和连衫裙、书包、课本、钢笔、练习簿和铅笔。一到晚上, 一些孩子的爸爸和爷爷都在谈论学校生活的情况。领取退休金的

尼古拉·伊凡诺维奇说：“现在学校的教学大纲很难。”

“但是，现在的儿童也大不一样了，”瓦西利·佩特罗维奇回答着。

“三岁的时候，孩子们已经会打电话，看电视。四岁，他们已有电动玩具，五岁就上剧院，去音乐厅，会听音乐，甚至还会下象棋。”

“是啊，”尼古拉·伊凡诺维奇说，“我们小时候的玩具是完全不同的。”

在隔壁住所里，上一年级的有两个孩子：基里尔和麦福季。他们是孪生兄弟。我真不知道，他们的女教师将会怎么办，因为只有他们的妈妈才知道，谁是基里尔，谁又是麦福季。

阿尼娅·库齐米娜将第一次带了新皮包到学校去。对不起，她现在已经该叫安娜·尼科拉耶芙娜了。九月一日，她将要上第一堂课。不久以前，她还在院子里玩球，而现在却已经是女教师了。

十号住所里的格纳已经是个大学生了。他将要当导演。我们将要观看他导演的影片了。

热尼亚·塔拉索娃也已十年级毕业，她将一边工作一边学习。

“白天，我工作——建造大楼，晚上，在专科学校学习，我将当个工程师，”热尼亚这样说。

开始做准备工作的还有瓦西利·佩特罗维奇。每年的九月一日，瓦西利·佩特罗维奇总要到学校去。他不是学校的教师，也没有孙儿在做学生。他的儿子将永远是十八岁，因为他在一九四一年牺牲了。但是九月一日，孩子们总是看到瓦西利·佩特罗维奇在学校里……

看！我们大楼里的人们是怎样迎接新学年的。

2. МАМА И ФУТБОЛ



Моя ма́ма — артистка. Она́ не то́лько рабо́тает в теа́тре, но и высту- па́ет^① по ра́дио и теле- ви́дению^②. Одна́жды её теа́тр был в Ирку́тске^③. Ка́ждый день ма́ма вы- ступа́ла в конце́рте и́ли была́ заня́та^④ в теа́тре. Она́ о́чень уста́ла, и па́па сказа́л, что ей ну́жно отдохну́ть. Он купи́л ей путе́вку^⑤ в дом о́тды- ха на юг. Ма́ма положи́ла^⑥ в чемода́н^⑦ свои́ ве́щи и по́ехала в дом о́тдыха. Она́ отды́хала на ю́ге ме́сяц. Па́па и я жи́ли в Москве́ одни́^⑧. Па́па покупа́л в магази́не мя́со, хлеб, о́вощи и гото́вил обе́д. Я помога́л ему́. Ве́чером я гото́вил уро́ки, пото́м мы смотре́ли телеви́зор и́ли игра́ли в ша́хматы.

Воскресе́нье мы проводи́ли о́чень ве́село. Мы ходи́ли на стадио́н^⑨ и с удово́льствием смотре́ли футбо́л. Па́па лю́бит футбо́л, и я то́же люблю́, а ма́ма не лю́бит. Когда́ ма́ма была́ до́ма, мы смот- ре́ли футбо́л то́лько по телеви́зору.

Ме́сяц ко́нчился о́чень ско́ро. «За́втра прие́дет

ма́ма», — сказа́л мне па́па. Мы пригото́вили^① вку́сный обе́д, купи́ли цветы́. И вот ма́ма приеха́ла. Ма́ма была́ о́чень ра́да^②, и мы то́же бы́ли ра́ды. Но как же тепе́рь футбо́л? Ма́ма не лю́бит футбо́л, а воскресе́нье мы всегда́ прово́дим вме́сте.

Ка́ждый день я ду́мал: «Ско́ро воскресе́нье, пойдём мы на футбо́л и́ли нет?»

В воскресе́нье, когда́ мы обе́дали, я ничего́ не ел.

— Почему́ ты не ешь, Юра?

— Сего́дня футбо́л, — сказа́л я. — ма́ма мы пойдём на стадио́н?

— Да.

Как?! И ты, ма́ма?

Мы смотре́ли на ма́му и ничего́ не понима́ли. Ра́ньше ма́ма всегда́ скуча́ла, когда́ мы смотре́ли футбо́л по телеви́зору.

— Конечно́, и я. Когда́ я отды́хала на ю́ге, там тренирова́лась^③ футбо́льная кома́нда. И мы ча́сто прово́дили свобо́дное вре́мя на стадио́не, где игра́ла э́та кома́нда^④. Тепе́рь я зна́ю все пра́вила^⑤ игры́ и с удо́вольствием пое́ду на стадио́н.

— Как хоро́шо, что ты отды́хала в э́том до́ме о́тдыха, — сказа́л я.

Тепе́рь ка́ждое воскресе́нье мы вме́сте быва́ем на стадио́не и смо́трим футбо́л.

ПОЯСНЕНИЯ 注 释

- ① выступать 走出; 表演, 上台 выступать по радио 上台表演 ② телевидение 电视 ③ Иркутск 伊尔库茨克(地名) ④ занятый 忙碌的; занятá 是 занятый 的阴性短尾形式。此处起谓语作用。⑤ путёвка 许可证, 出差证 ⑥ положить [完] 平放, 安放, 放入 ⑦ чемодáм 提箱, 皮箱 ⑧ 数词 один 有性、数、格的变化, 使用时要与连用的名词在性、数、格上一致。这里的 один 起副词作用, 表示“отдельно”(单独地, 独自地)的意义。⑨ стадион 运动场, 体育场 ⑩ приготовить [完] 准备好, 预备好, 做好 ⑪ рад кому-чему 高兴, 喜欢: 它是短尾形容词, 只有短尾形式, 在句中用作谓语。⑫ тренироваться [未] 练习, 锻炼 ⑬ где 引出的是个定语从句, 提问用 на каком стадионе? ⑭ правило 规则, 定理, 常规

ВОПРОСЫ 问 题

1. Где работает мама и что она делает?
2. Как жили отец и сын, когда мама была в доме отдыха?
3. Как они проводили воскресенье?
4. Что Юра сказал маме во время обеда?
5. Почему мама полюбила футбол?
6. Где теперь бывают мама, папа и Юра каждое воскресенье?
7. Почему мама теперь с удовольствием поедет на стадион?

ПЕРЕВОД 译 文

妈妈和足球

我的妈妈是个演员。她不但在剧院里而且还在电台和电视台演出。有一次, 她的剧团在伊尔库茨克。妈妈每天在歌舞会上演出或在剧团里忙于工作。她很劳累。于是爸爸说, 她需要休养一下。爹爹给她买了去南方休养所的许可证。妈妈把自己的日常用品放进提箱内就出发到休养所去了。她在南方休养一个月。爸爸和我在莫斯科寂寞地打发日子。爸爸

在商店里购买肉、面包和蔬菜，还做午饭。我也帮着他干。晚上我作功课，然后我们观看电视或是下棋。

星期天我们过得很愉快。我们总是去体育场高高兴兴地看足球比赛。爸爸爱好足球，我也喜爱，而妈妈并不喜欢。妈妈在家时，我们只是在电视中看踢足球。

一个月很快地结束了。“明天妈妈要回来了，”爸爸告诉我说。我们准备了美味的午餐，买了鲜花。看，妈妈回来了。她很高兴，我们也很高兴。但是现在怎么去看足球比赛呢？妈妈不爱看足球，而星期天我们又是经常在一起度过的。

我每天都在想：“快要星期天了，我们去看足球还是不去呢？”

星期天我们吃中饭的时候，我什么也没有吃。

“为什么你不吃，尤拉？”

“今天有足球比赛，”我回答说，“妈妈，我们去体育场吗？”

“去的。”

“怎么？！连你也去，妈妈？”

我们全都看着妈妈，什么也不明白。从前，我们在电视里观看足球时，妈妈总是感到寂寞无聊。

“当然，我也去。我在南方休养时，有一个足球队也在那里练习。于是在这个足球队踢球时我们常常把空闲的时间消磨在体育场上。现在我懂得了所有的足球比赛规则，并很乐意到体育场去。”

“你在那个休养所休养，这有多好啊，”我说。

现在，每个星期天我们都一道到体育场去观看足球比赛了。